MARÍA RUIZ CALLE

TRADUCTORA E INTÉRPRETE FR/EN > ES

PERFIL

Traductora e intérprete autónoma.
Idioma materno español.
Desde 2003.

Doble cultura franco-española.
Sede en Toulouse (Francia).

Mi misión: ayudar a las empresas, las instituciones públicas y los centros culturales a optimizar su comunicación en español para lograr sus metas.

Ámbitos de especialización:

- Marketing, comunicación y prensa
- Moda y cosmética
- Arte y cultura
- Turismo y gastronomía
- Jurídico y financiero
- Medio ambiente y ecología

Centros de interés: la lectura, el deporte, la montaña y la naturaleza.

CONTACTO

6, rue Suzanne Valadon
FR-31320 Castanet-Tolosan
(Francia)

(+33) 06 32 18 00 19

maria.ruiz@traduction-espagnol.fr
www.traduction-espagnol.fr
https://www.linkedin.com/in/maria-ruiz-calle/

LANGUES

Español (idioma materno)
Francés (bilingüe, C2)
Inglés (competencia profesional)

EXPERIENCIA LABORAL Y SERVICIOS PRESTADOS

Traductora e intérprete autónoma – Desde 2003

- Traducción, revisión y corrección: comunicación empresarial e institucional (folletos, páginas web, catálogos, presentaciones, etc.), documentos de gestión (balances anuales, actas, informes, correos, e-mails), artículos y comunicados de prensa, exposiciones museísticas (museografía), contenidos de promoción turística y atractividad, cursos y soportes de comunicación.
- Interpretación (FR>ESP y ESP>FR) : reuniones en videoconferencia, presentaciones, reuniones bilaterales, salones y ferias profesionales.
- Traducción estratégica y transcreación : adaptación de los contenidos de marketing al público y la cultura española.
- Redacción de contenidos en español (presentaciones, correos, boletines, etc.)

Profesora de transcreación en el Máster de traducción e interpretación de la Universidad Jean Jaurès de Toulouse (Francia).

Gestión de proyectos, control de calidad – ADT Internacional (2002)

- Gestión de proyectos de traducción.
- Responsable de la búsqueda y la contratación de prestatarios.
- Control de calidad.

Traductora de textos para la Comunidad Europea (BP Service Spain, Barcelona, 2001)

Traductora-intérprete becaria en la Cámara de Comercio e Industria de Orleans (2000)

FORMACIÓN ACADÉMICA

Máster en Traducción e Interpretación – Universidad de Salamanca
(España, 2000)
Máster en Traducción Editorial– Universidad Internacional de Valencia
(España, en curso)

Otros cursos y diplomas:

- SEO para traductores y traducción de sitios web (Aulasic, 2022)
- Transcreación y traduction marketing (Aulasic, 2022)
- *Copywriting* para traductores (Aulasic, 2022)
- *Copywriting* y redacción de contenido – Cálamo & Cran (2022)
- Interpreters' Toolkit For Success – Terpsummit (Interpreting coach 2022)
- Fundamentos de SEO (2021)
- La traducción: de la teoría a la práctica (Universidad de Valladolid)
- Curso superior de filología hispánica (Universidad de Salamanca)
- La traducción de lo inefable (Universidad de Valladolid)
- V Curso de inglés jurídico y comercial (Universidad de Salamanca y British Council)